

tre otros hechos de armas notables en el sitio y asalto de Puebla, en la batalla de San Lorenzo y cerco de la capital, en donde, según el testimonio del general en jefe en certificado que tenemos á la vista, Ramirez desempeñó comisiones delicadas y peligrosas, manejándose tanto en ellas como en los hechos de armas en que se encontró, con actividad y valor.

Por sus distinguidos servicios militares, obtuvo varios premios y condecoraciones. En el diploma estendido por la Secretaria de Guerra concediéndole la cruz y placa de 1.^a clase, se lee esto que tiene muy alta significacion: "Por cuanto á que el decreto (de la fecha respectiva) estableció un distintivo de honor para recompensar á los dignos militares que con denuedo han sufrido las penurias en el servicio, acreditando su valor, patriotismo, honradez y su constancia, y atendiendo á que el general de Brigada José María Ramirez tiene las cualidades que exige dicho decreto, etc., el C. Presidente de la República le concede el uso de la cruz y placa de 1.^a clase y manda se expida el presente diploma que acredite que tan honrosa insignia es el distintivo que le concede la Patria por su constancia en el servicio militar."

Hasta Abril de 1884 Ramirez contaba 35 años de servicios. El Congreso del Estado de Guerrero lo declaró ciudadano del mismo y el de Chiapas benemérito de aquel Estado en el que se distinguió como gobernante. A esta época nos referimos al principio cuando decíamos que Ramirez ha sido tambien un hábil político. No solo mereció votos de gracias y de confianza expedidos por los ciudadanos mas notables de diversas municipalidades de Chiapas al ser gobernador lo mismo que al dejar el gobierno, sino que se le nombró miembro de los principales círculos políticos del país lo mismo que de algunas asociaciones industriales.

En la actualidad Ramirez descansa de sus pesadas fatigas de militar y gobernante, ocupando con distincion un asiento en el Senado de la República.

part entre autres actions notables, au siège et à l'assaut de Puebla, à la bataille de San Lorenzo, et à l'investissement de la capitale, pendant lequel, suivant le témoignage certifié du général en chef, que nous avons sous les yeux, Ramirez, remplit diverses missions délicates et périlleuses, et se comporta constamment avec autant d'activité que de bravoure.

Ses éminents services militaires lui valurent diverses récompenses et décorations. Sur le diplôme du Ministère de la Guerre lui décernant la croix et la plaque de 1.^{re} classe, on lit cette phrase qui a une très haute signification: "Considérant que le décret (de la date correspondante) a institué un distinctif honorifique pour récompenser les dignes militaires qui ont bravement affronté les fatigues et les dangers du service, en faisant preuve de courage, de patriotisme, de probité et de constance, et eu égard à ce que le général de Brigade José María Ramirez réunit les conditions requises par le dit décret, etc., le C. Président de la République lui décerne la croix et plaque de 1.^{re} classe et ordonne qu'on lui délivre le présent diplôme constatant que cette honorable insigne est le distinctif que lui accorde la Patrie, pour sa constance dans le service militaire."

En Avril 1884 Ramirez comptait trente-cinq ans de services. Le Congrès de Guerrero le déclara citoyen de cet Etat, et celui de Chiapas, où il se distingua comme gouvernant, lui fit le même honneur. C'est à cette époque que nous faisons allusion au commencement, en disant que Ramirez avait été aussi un habile politique. Non seulement il reçut des votes de remerciements et de confiance de la part des citoyens les plus notables de diverses municipalités de Chiapas lorsqu'il fut gouverneur et aussi quand il cessa de l'être, mais encore il fut nommé membre des principaux cercles politiques du pays, ainsi que de quelques associations industrielles.

Aujourd'hui Ramirez se repose de ses rudes fatigas de militaire et de gouvernant et occupe avec distinction un siège au Sénat de la République.



and taking of Puebla at the battle of San Lorenzo, and at the siege of the capital, where according to the testimony of the commander in chief whose certificate we have before us, Ramirez performed some difficult and dangerous commissions, and performed them effectively and bravely.

He received several premiums and decorations for his brilliant military services. In the diploma which was issued by the War Department giving him the cross of the first class, the following of great significance is read: "wherefore the decree of the appropriate date established a decoration rewarding the worthy officers who suffered in the service, and thereby testified to their courage, patriotism, honesty and constancy, and it being proved that brigadier general Jose Maria Ramirez has the qualifications set forth in the decree, etc., the citizen President of the Republic has granted to him the cross of the first class and orders that the present diploma shall testify that this honorable condecoracion is the reward that his country grants him for his constancy in the military service."

Ramirez had 35 years of service in his favor in April 1884. The legislature of the State of Guerrero named him citizen of that state and that of Chiapas likewise and elected him Governor. The time to which we refer now, is the period when Ramirez became a skillful statesman. Not only did he deserve the vote of thanks and confidence adopted by the leading citizens of several municipalities of Chiapas when he left the administration of that State, but he was also elected member of the principal political circles of the country as well as of some industrial societies.

At present Ramirez is resting from his wearisome labors as a soldier and a Governor, and occupies a seat in the Federal Senate with great dignity.

RICARDO SAINZ

Comerciante.

Commerçant.

Merchant.



Aunque nativo de Ogario en la provincia de Santander, nos hemos acostumbrado á considerarle como compatriota nuestro, sea por los muchos años que lleva de residir en el país formando una familia completamente mexicana, sea porque nunca se ha mostrado extraño á las dolencias de la República y de sus hijos para los que ha tenido abiertas siempre sus cajas y su corazón.

Vino á México en 1848 á la edad de 14 años con recomendacion á la respetable casa de Veracruz de Dionisio José de Velasco, pero como el clima del puerto no le probaba, resolvió trasladarse á la capital el año siguiente destinándose en la casa de su tío Manuel Gutierrez Rozas. Murió éste cuando ya el joven Sainz á fuerza de laboriosidad, inteligencia y honradez se había sabido captar el cariño y la confianza de su principal y quedóse al frente del establecimiento que aquel tenía con el nombre de "El Libro Mayor" que todavía conserva. Entónces éste recibió tal impulso, de tal modo lo levantó el génio emprendedor y activo de Ricardo, que como almacén de objetos de escritorio y taller de encuadernacion fué, y ha seguido siendo, el primero en su clase.

No se conformó sin embargo con las operaciones de ese giro que venian á ser limitadas para su espíritu de empresa y, buscando horizontes mas amplios para emplear mejor su inteligencia mercantil y dar desarrollo á sus nobles aspiraciones, se lanzó á combinaciones de mas empuje, ora refaccionando la industria azucarera, ora venciendo grandes dificultades para plantear una fábrica de tejidos en su provecho y en el de los habitantes de una extensa comarca.

Bien que né á Ogario, dans la province de Santander, nous nous sommes habitués à le considérer comme notre compatriote, soit parce qu'il réside depuis de longues années dans le pays où il s'est fait une famille complètement mexicaine, soit parce qu'il ne s'est jamais montré indifférent aux afflictions de la République et de ses enfants, pour lesquels il a constamment tenu ouverts et son cœur et sa caisse.

Il vint au Mexique en 1848, à l'âge de quatorze ans, avec des recommandations pour la respectable maison veracruzaine de Dionisio José de Velasco; mais comme le climat du port ne lui convenait pas, il vint à Mexico l'année suivante et entra comme employé dans la maison de son oncle Manuel Gutierrez Rozas. Celui-ci mourut lorsque déjà le jeune Sainz avait su gagner l'affection et la confiance de son patron par son activité, son intelligence et sa probité; il resta à la tête de l'établissement de son oncle "El Libro Mayor," qu'il conserve encore aujourd'hui. Avec son génie entreprenant et actif, Ricardo lui donna une telle impulsion, l'éleva à une telle hauteur qu'en fait de magasin d'articles de bureau et d'atelier de reliure, il a été et continue à être le premier établissement de ce genre à Mexico.

Il ne se contenta pas, toutefois, de ce commerce, trop restreint pour son esprit entreprenant, et cherchant des horizons plus vastes, afin de mieux utiliser ses aptitudes commerciales et de développer ses nobles aspirations, il aborda de plus hautes combinaisons, tantôt en se dédiant à l'industrie sucrière, tantôt en établissant, après avoir vaincu de grandes difficultés, une fabrique de tissus pour son propre profit et pour celui des habitants d'une vaste contrée.

Though he is a native of Ogario in the province of Santander, we have become accustomed to consider him as our countryman, be it because he has resided here for many years and has a family, all of whose members are Mexicans, or because he never has shown himself indifferent in regard to the sufferings of the Republic and of her children, for whom he has always kept open his purse and heart.

He came to Mexico in 1848 when fourteen years of age, bringing letters of introduction to the respectable Veracruz house of Dionisio José de Velasco, but as the climate of that port did not agree with him, he resolved to remove to the capital on the following year, and here he found employment at the house of his uncle Mr. Manuel Gutierrez Roza. The latter died when young Sainz through assiduity, intelligence and honesty had the esteem and confidence of his employer, and he remained at the head of the establishment which the latter had, under the name of "El Libro Mayor," that it bears still. Then that house received great impetus, through the activity and business tact of Ricardo, until it became as a place for the sale of stationery and book-binding the first of its kind, which is the position it still occupies.

He did not limit himself to the operations in that branch of business, but his spirit of enterprise sought a larger field of action to give a broader scope to his noble aspirations, and thus he entered into larger undertakings, such as the improvement of the sugar industry, and after overcoming most serious difficulties he succeeded in establishing a woolen and cotton factory for his own benefit and that of the inhabitants of an extensive district.

Sin embargo de que es enemigo de figurar, de que vive con la mayor modestia en medio de la fortuna que ha sabido formarse con su inteligencia y con su trabajo, no ha podido librarse de algunos honores y señaladas distinciones como las de haber sido nombrado por el voto unánime de la colonia Española Presidente de su Casino y de la sociedad de Beneficencia.

Cuando hace el bien, y esto sucede con mucha frecuencia, no se fija nunca en si es español ó mexicano el que lo recibe, y parece cosa inherente en su naturaleza la de saber derramar beneficios sin ningún género de ostentación. Posée un corazón excelente, es desprendido y generoso y por eso el que sufre recibe siempre consuelos de manos de un hombre que ejerce casi sin percibirse de ello, la filantropía.

Está casado con una dama mexicana de las principales familias de México, formando ambos un hogar con sus hijos, que bien pudiera llamarse el templo en que se rinde el más purísimo culto á la virtud.

Bien qu'il soit ennemi de l'ostentation et qu'il vive le plus modestement du monde au milieu de la fortune qu'il a su amasser par son intelligence et son travail, il n'a pu se soustraire à certains honneurs et à de hautes distinctions, telles que celle d'avoir été nommé, par le vote unanime de la colonie Espagnole, Président du Casino et de la Société de Bienfaisance de cette colonie.

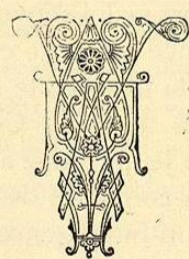
Lorsqu'il fait le bien—et cela arrive fréquemment—il ne regarde jamais s'il a affaire à un espagnol ou à un mexicain, et répandre les bienfaits sans aucune ostentation semble chose inhérente à sa nature. Il possède un excellent cœur, il est désintéressé et généreux, et celui qui souffre est toujours sûr de recevoir des consolations de cet homme de bien, qui exerce la plus haute philanthropie presque sans s'en douter.

Il est uni à une dame mexicaine appartenant à l'une des principales familles de la capitale, et il forme avec sa digne compagne et ses enfants un délicieux foyer qu'on pourrait bien appeler le temple de toutes les vertus.

Although he is opposed to taking part in public life and he lives in a modest way enjoying the fortune which he has accumulated through his intelligence and labor, he has not been able to avoid being the recipient of marks of distinction, such as having been appointed by the unanimous vote of the Spanish Colony President of its Casino, and of its Benevolent society.

When he does good, and this happens often, he does not discriminate between Spaniard and Mexican, and it seems that it is inherent in his nature to render benefits without any ostentation. He has an excellent heart, is liberal and generous, and that is why those who suffer receive consolation at the hands of a man who practices philanthropy, without knowing it.

He is married to a Mexican lady of the first families of the city of Mexico, and they with their children form a home which may be styled the temple where they render due homage to virtue.



ADOLFO M. DE OBREGON

Ingeniero

Ingénieur.

Engineer.



Puede decirse que es la personificación de la caballerosa liga entre México y España, pues si por parte del padre, acaudalado comerciante, y de la madre, descendiente de españoles, por las costumbres, por las afecciones, por el sentimiento íntimo es netamente mexicano. Natural de Tamaulipas, niño aún, fué llevado á Europa, en donde permaneció largo tiempo recorriendo las principales capitales.

De regreso á la República y recibido como Ingeniero civil y militar, ingresó al ejército, en el que por rigurosa escala ascendió hasta Coronel de la Plana Mayor Facultativa.

Obregon se distinguió en la campaña realizando empresas tan árdidas que nos recuerdan las hazañas de Napoleón I, revelando habilidad, energía y constancia indomables. En sorprendente maniobra logró transportar un tren de 13 piezas de batalla y varios carros de pertrechos y municiones por entre pináculos, cuchillas y cañadas de la sierra, incultos y desconocidos, en la estación de las aguas, atravesando espantosos precipicios y caudalosos torrentes, hazaña digna, rival de la de los montes de San Bernardo. Así llegó á Tecuac en donde fué nombrado Comandante General de Ingenieros.

Sus conocimientos en Ingeniería están bastante comprobados: citemos un rasgo que servirá para conocer á Obregon.

Comisionado para establecer una obra en el Colegio de Minería, una vez concluida, los ingenieros principales declararon que era incapaz para su objeto por falta de resistencia. Obregon pidió que se hiciese la prueba y al efectuarla con la conciencia de su solidez, se colocó bajo aquella obra cu-

On peut dire qu'il est la personnification de la chevaleresque parenté entre le Mexique et l'Espagne, car si du côté de son père, riche négociant, et de sa mère, il descend des espagnols, il est nettement mexicain par les mœurs, par les affections et par ses sentiments intimes. Né dans le Tamaulipas, il fut emmené encore enfant en Europe, où il demeura longtemps et dont il parcourut les principales capitales.

De retour dans la République, et reçu Ingénieur civil et militaire, il entra dans l'armée et s'éleva par une rigoureuse filière jusqu'au grade de Colonel de l'Etat Major Facultatif.

Obregon se distingua dans la guerre par des entreprises tellement difficiles qu'elles rappellent les hauts faits de Napoléon I, et fit preuve d'une grande habileté et d'une énergie et d'une constance indomptables. Dans une manœuvre surprenante il parvint à transporter un train de treize pièces de bataille et divers caissons de munitions, à travers la montagne, au milieu de pics et de ravins agrestes et inconnus, en temps de pluie, franchissant d'effrayants précipices et traversant d'impétueux torrents: exploit remarquable, digne de rivaliser avec le fameux passage du mont Saint Bernard.

Ses connaissances comme Ingénieur sont suffisamment prouvées: citons un trait qui fera connaître Obregon.

Chargé d'exécuter un travail au Collège des Mines, une fois qu'il l'eut achevé, les ingénieurs principaux déclarèrent que l'œuvre n'offrait pas une résistance suffisante pour l'objet auquel elle était destinée. Obregon demanda qu'on fit l'épreuve, et, confiant dans sa solidité il se placa au dessous de cette

It may be stated that he personifies the knightly union between Mexico and Spain, because though through his father, a wealthy merchant and of his mother, he is a descendant of Spaniards, his habits, affections and his inmost sentiments render him a thorough Mexican. He is a native of the State of Tamaulipas, though when merely a boy he was taken to Europe, where he remained a long while visiting the principal cities.

Upon his return to the Republic and having been admitted as a civil and military engineer he entered the army and rose till he became colonel of staff.

Obregon distinguished himself in war, and his daring undertakings remind us of the deeds of Napoleon, and show great skill, energy and constancy. By a brilliant manoeuvre he was able to transport thirteen field pieces and several wagons with ammunitions and arms through crags, cuts and mountain passes, during the rainy season and across deep abysses and large rivers; this undertaking being worthy of comparison to that carried through in the San Bernardo mountains. Thus he arrived at Tecuac when he was appointed head of the engineering corps.

His knowledge of engineering is sufficiently well established.

Let us give an incident which will make Obregon be better known. Being commissioned to execute a piece of engineering in the college of Mines, when it was finished some leading engineers declared that it was not built in a sufficiently solid manner. Obregon asked that it should be tested, and being certain of its solidity he placed himself